# Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszyliśmy zatem z Horebu, jak nam rozkazał JAHWE, nasz Bóg, i przeszliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze na pogórze Amoryty – i przyszliśmy do Kadesz-Barnea. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, zgodnie z poleceniem JAHWE, naszego Boga, wyruszyliśmy z Horebu i przemierzyliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście w drodze na pogórze Amorytów — aż dotarliśmy do Kadesz-Barnea. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszyliśmy z Horebu i przeszliśmy przez całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze do góry Amorytów, jak nakazał nam JAHWE, nasz Bóg, i przyszliśmy aż do Kadesz-Barnea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ruszywszy się z Horeb przeszliśmy wszystkę onę pustynią wielką i straszną, którąście widzieli, idąc drogą ku górze Amorejskiej, jako nam był rozkazał Pan, Bóg nasz, i przyszliśmy aż do Kades Barne |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ruszywszy się od Horeb, przeszliśmy przez puszczą straszliwą i wielką, którąście widzieli, drogą góry Amorejskiej, jako nam był przykazał JAHWE Bóg nasz. A gdyśmy przyszli do Kadesbarne, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem opuściliśmy Horeb i szliśmy przez całą tę pustynię wielką i straszną, którą widzieliście, w kierunku gór Amorytów, jak nam polecił Pan, nasz Bóg, i doszliśmy do Kadesz-Barnea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyliśmy od Horebu i przeszliśmy całą tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze do pogórza Amorejczyków, jak nam rozkazał Pan, nasz Bóg, i przyszliśmy do Kadesz-Barnea. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyliśmy z Horebu i przeszliśmy całą pustynię, wielką i straszną, którą widzieliście w drodze do gór Amorytów, jak nakazał nam JAHWE, nasz Bóg, i doszliśmy aż do Kadesz-Barnea. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyruszyliśmy spod góry Horeb, jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg, i przemierzyliśmy tę wielką i straszną pustynię, którą widzieliście podczas drogi ku górom Amorytów. Gdy dotarliśmy do Kadesz-Barnea, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszywszy od Chorebu przeszliśmy całą tę pustynię, wielką i groźną, którą widzieliście w drodze ku wyżynie Amorytów, jak to nam nakazał Jahwe, nasz Bóg. Tak dotarliśmy do Kadesz-Barnea. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wędrowaliśmy z Chorewu i przeszliśmy całą wielką i przerażającą pustynię, [przepełnioną ogromnymi wężami i skorpionami], którą widzieliście idąc w kierunku góry Emorytów, jak nam nakazał Bóg, nasz Bóg, i doszliśmy do Kadesz Barnea. |
| TUB | Przekład | Біблія. Новий | І піднявшись з Хориву пройшли ми всю ту велику і |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | переклад УБТ Рафаїла Турконяка | страшну пустиню, яку ви бачили, дорогу гори аморрейської так як нам заповів Господь Бог наш, і прийшли до Кадис Варни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem jak rozkazał nam WIEKUISTY, nasz Bóg wyruszyliśmy od Chorebu i przeszliśmy całą ową wielką i straszną pustynię, którą widzieliście po drodze ku górze emorejskiej, i doszliśmy do Kadesz–Barnea. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem wyruszyliśmy od Horebu i maszerowaliśmy przez całe to wielkie i straszliwe pustkowie, które widzieliście, idąc drogą górzystego regionu Amorytów, tak jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg; i w końcu przybyliśmy do Kadesz-Barnea. |